

муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
«Школа № 46 имени прокурора Куйбышевской области Н. А. Баженова»
городского округа Самара

Итоговый проект

«Анализ фитонимов в русской и английской фразеологии.»

Выполнила
ученица 10 «Б» класса
Калицкая Ангелина Алексеевна
Руководитель проекта: учитель английского языка
Швалёва Виктория Владимировна

Самара

2024 г.

Содержание

Введение

Глава 1. Теоретические основы исследования

1.1. Понятие “фразеологии”. Объем и границы фразеологии.....5

1.2. Лингвокультурология как наука. Взаимодействие языка и культуры.....6

Глава 2. Национально-культурная семантика фитонимов в русской и английской фразеологии

2.1. Анализ фитонимов в русской и английской фразеологии.....8

2.2. Реалии флоры, отраженные в русской и английской фразеологии.....8

2.3. Реалии флоры, отраженные в русской фразеологии.....10

2.4. Реалии флоры, отраженные в английской фразеологии.....10

Выводы.....12

Список использованной литературы14

Приложение I.....15

Приложение II.....17

Введение

Фразеология – величайшая сокровищница, представляющая собой непреходящую ценность для любого языка. В ней отражается история и многовековой опыт трудовой и духовной деятельности народа, его нравственные ценности, религиозные воззрения и верования.

Лингвокультурологический подход к исследованию фразеологических единиц и паремий позволяет проследить тесную связь с различными сторонами человеческой деятельности, открывая удивительные страницы из жизни народа, помогая понять мир чувств, образов, оценок того или иного народа.

Фитонимы (названия растений), отраженные во фразеологии разных языков вызывают ассоциации, которые могут совпадать или не совпадать у разных народов. Под ассоциацией (лат. *assotiatio* – соединение) понимают связь между элементами психики, благодаря которой появление одного элемента в определенных условиях вызывает другой.

Цель: выявление национально-культурной специфики английского и русского языков.

Риски: возможность не найти нужную информацию о фитонимах в русском и английском языках или дефицит времени.

Актуальность исследования определяется все возрастающим интересом к проблемам изучения взаимоотношений языка и культуры. Изучение фразеологии различных языков повышает эффективность изучения лексики и способствует обогащению языка страноведческими знаниями, отражающими специфические условия жизни.

Задачи проекта можно сформулировать следующим образом:

- определить теоретическую базу и описать лингвокультурологические аспекты русской, английской и лезгинской фитонимии в свете языковой картины мира;
- рассмотреть реалии флоры, отраженные русской, английской и лезгинской фразеологией;
- рассмотреть реалии флоры, присущие только русской фразеологии;
- рассмотреть реалии флоры, присущие только английской фразеологии;
- выявить и систематизировать основные ассоциативные связи, характерные для изучаемых в данной работе русских, английских и лезгинских фразеологизмов.

Глава 1. Теоретические основы исследования

- *Понятие «фразеологии». Объем и границы фразеологии*

Фразеология (от греч. *phrasis* «выражение, оборот речи», *logos* «учение, понятие») – раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии [1].

В толковом словаре дается следующее определение фразеологии: фразеология - раздел языкознания, изучающий устойчивые словосочетания [7]. Определение понятия «фразеология» тесно связано с проблемой установления его объема и границ. Фразеология, так же как любая другая научная дисциплина, должна иметь свои границы. С.И. Ожегов выделил фразеологию «в узком смысле» и фразеологию «в широком смысле» на основе общего признака их объектов - устойчивости структуры, что сделало невозможным четкое разграничение этих объектов. С.И. Ожегов утверждает, что даже фразеология «в узком смысле» слишком широка, чтобы установить ее четкие границы, ибо в нее получают доступ самые разнородные устойчивые сочетания, обладающие «определенными структурными особенностями». Что касается фразеологии «в широком смысле», то, по мнению ученого, в ее состав могут быть включены не только любые устойчивые словосочетания, но даже и свободные словосочетания [5]. Говоря об объеме фразеологии, В.И. Телия имеет в виду все типы воспроизводимых сочетаний, которые группируются в сильно размытые множества на основании тех или иных характерных для каждого множества признаков и отношений между ними [6].

Понятие «фразеология» не имеет единого определения. Это объясняется тем, что каждый автор по-своему рассматривает данный термин. Не существует также единого мнения на определение терминов «пословица» и «поговорка», или паремии, составляющие одну из разновидностей устойчивых фраз. Паремиология является одним из разделов фразеологии, которая изучает структурно-семантический тип устойчивых сочетаний

слов, называемых пословицами и поговорками. Каждый автор по-своему интерпретирует данные дефиниции, но большинство лингвистов рассматривают пословицы и поговорки как устойчивые словосочетания поучительного характера, отражающие особенности языковой картины мира того или иного народа.

- *Лингвокультурология как наука. Взаимодействие языка и культуры*

Лингвокультурология, как специальная область научного знания возникла в 90-е г. XX в., но четкой периодизации ее становления пока не существует. Проблемы взаимоотношения языка и культуры касались ученые разных времен. Но наиболее широкое распространение получили идеи В. Фон Гумбольдта, который видел в языке проявление духа народа, его миропонимания и менталитета [2].

В общем плане лингвокультурология определяется как «комплексная научная дисциплина, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании». Одной из базовых наук, служащих теоретической основой и источником лингвокультурологии, является собственно культурология – теория и методология изучения культуры. Эта наука изучает сущность и характер культуры, ее виды, формы, функции, структуру и динамику, моделирует культурные конфигурации различных эпох, народов, социумов, конфессий, сословий, выявляет черты своеобразия культурных миров. С другой стороны, лингвокультурология – лингвистическая дисциплина, второй составляющей которой является лингвистика. Как часть науки о человеке, лингвокультурология ориентирована, с одной стороны, на человеческий (культурный) фактор в языке, с другой – на языковой фактор в человеке. Культура – часть картины мира, закрепленной в языке.

Для каждого языка характерно возникновение специфических значений (коннотаций). В.Н. Телия считает, что связь языка и культуры осуществляется через культурную коннотацию [4].

Язык и культура – самостоятельные явления общественной и духовной жизни. Известно, что язык является важнейшим средством человеческого общения, орудием передачи мысли и эмоций, которые возникают в процессе жизни людей. Кроме того, в формировании, истории языка и культуры основополагающее значение имеет традиция. Благодаря традиции накапливается, расширяется, совершенствуется сама база развития языка и культуры.

Необходимо отметить и тот факт, что язык и культура накапливают и закрепляют исторический опыт народа – носителя данного языка, являющегося адекватным отображением внутреннего мира того или иного этноса, неповторимости его менталитета.

Глава 2. Национально-культурная семантика фитонимов в русской, английской и лезгинской фразеологии

2.1. Анализ фитонимов в русской, английской и лезгинской фразеологии

Язык – это важнейший способ формирования и существования знаний человека о мире. Отражая в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует в слове результаты познания. Совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме, представляет собой языковую картину мира.

Фразеология является фрагментом языковой картины мира. Фразеологизмы и поговорки всегда обращены на субъекта, т.е. возникают они не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение.

Национальное своеобразие может проявляться в типичных ассоциациях, связанных с тем или иным образом. Это в первую очередь относится к фразеологизмам и поговоркам, образы которых взяты из растительного мира.

Сопоставление реалий флоры, используемых в русской, английской и лезгинской фразеологии позволило выделить несколько групп:

1. Реалии флоры, присущие русской, английской и лезгинской фразеологии;
2. Реалии флоры, присущие только русской фразеологии;
3. Реалии флоры, присущие только английской фразеологии;
4. Реалии флоры, присущие только лезгинской фразеологии;

2.2. Реалии флоры, присущие русской и английской фразеологии

Яблоко\ Apple

Асс.: Человеческая натура, семья, происхождение

Рус.: Яблоко от яблони недалеко падает.

Анг.: The apple never falls far from tree.

Асс.:Искушение

Рус.: Яблоки по другую сторону забора – самые сладкие.

Анг.:The apples on the other side of the wall are the sweetest.

Асс.:Молодость, полезность, здоровье

Рус.:Молодильные яблоки.

Анг.:Apples of perpetual youth. (букв. «яблоки вечной молодости»);

An apple a day keeps the doctor away (букв. «съедай по яблоку в день и доктор не понадобится»).

Дерево/Tree/Тар

Асс.:Жизнь, происхождение, наследие

Рус.:Дерево смотри в плодах, а человека в делах.

Анг.:A tree is known by its fruit(букв. «дерево узнается по плодам»).

Асс.: Своевременное действие

Рус.:Гни дерево, пока молодо; учи ребенка, пока мал. Гни дерево, пока гнется; учи дитяtko, пока слушается.

Анг.:A tree must be bent while young(букв.«дерево нужно гнуть пока оно молодо»).

Асс.:Опыт (русс/анг)

Рус.:Дерево познания добра и зла.

Анг.:The tree of knowledge of Good and Evil – букв. «дерево познания добра и зла».

Рус.: *надежность*:Дуплястое дерево стоит, да стоит, а крепкое валится.

Скрипучее дерево стоит два века; *полезность*: От высокого дерева и тень большая.

Анг.:*высокий статус*:The highest tree has the greatest fall (букв. «Чем выше дерево, тем ниже с него падать»); To get to the top of the tree (букв.

«Взобраться на верхушку дерева»)

успех:Flour is like a bay tree (букв. «Цвести как лавровое дерево»).

2.3. Реалии флоры, присущие только русской фразеологии

Белена: Асс.:глупость, плохое здоровье (Ровно белены объелся).

Гречиха: Асс.:полезность (Гречневая каша – матушка наша, а хлебец ржаной – отец наш родной).

Груздь: Асс.:ответственность (Назвавшись груздем, полезай в кузов).

Калина: Асс.:чужбина (Чужбина – калина, Родина – малина).

Сморчок: Асс.:низкий статус (Сморчок – о невзрачном, маленьком человеке).

Сосна: Асс.:стройность (Стройная как сосенка); незнание местности (Заблудиться в трех соснах).

Терновый куст: Асс.:причина и следствие (От терновника не жди винограду).

Хвоц:Асс.:некрасивость («Хвоц» о высоком, худом человеке).

2.4. Реалии флоры, присущие только английской фразеологии

Carrot:Асс.:политика кнута и пряника (Carrot-and-stickpolicy – букв. «Политика морковки и палки); магарыч (You owe me a carrot! Букв. «С тебя морковка!»); искушение, соблазн (Dangle a carrot be fore smb’s nose– букв. «Размахивать морковкой перед носом у кого-либо; Like a carrot to a donkey–букв. «Как морковка для осла»).

Corn:Асс.:изобилие (CorninEgypt– букв. «КукурузавЕгипте»); лесть, лицемерие (Feed smb on soft corn – букв. «Кормитьк-л мягкойкукурузой); вред (To eat one’s seed corn – букв. «Съестьзерно, предназначенноедляпосева).

Daisy:Асс.:здоровье, красота(As fresh as a daisy – букв. «Свежийкакмаргаритка(ромашка)»); смерть (Underthedaisies– букв. «Подмаргаритками (ромашками)»); традиционные практические занятия (It is notspringuntilyoucanplantyourfootupontwelve daisies – букв. «Весна

наступает лишь тогда, когда можно опустить ступню на 12 маргариток (ромашек)»).

Orange: Асс.: истощенность (Squeezed orange – букв. «Выжатый апельсин»); несовместимость (Apples and oranges – букв. «Яблоки и апельсины»).

Spinach: Асс.: вздор, глупость (Gammon and Spinach – букв. «Окорок и шпинат»).

Выводы

Лингвистика XXI в. активно разрабатывает направление, в котором язык рассматривается как культурный код нации, а не просто орудие коммуникации и познания.

Интерпретируя языковые единицы, такие как устойчивые фразы, пословицы и поговорки, мы тем самым раскрываем их культурно-национальный смысл и характер, которые и являются содержанием национально-культурной коннотации.

Так, анализ ассоциаций носителей рассматриваемых языков по отношению к реалиям флоры подтвердил гипотезу о том, что изучение отличительных и общих черт пословиц и поговорок в русском и английском языках помогает лучше понять реалии языка.

На основании рассмотренного выше материала, а также материала, предоставленного в Приложениях I и II, что круг реалий флоры, используемых в русской и английской фразеологии сходен. Так, совпадают названия растений и их морфологических частей: ветвь/branch, виноград/grapes, яблоко/apple и т.д. Тем не менее существуют и расхождения. Например, ряд растений участвуют в образовании фразеологических единиц: 1) только русского языка (белена, вяз, гречиха, ольха, клюква и др.); 2) только английского языка (bilberry, bark, carrot, daisy и др.).

Тождественность представлений является результатом схожих взглядов на явления окружающего мира у русского и английского этносов.

В то же время стоит упомянуть о том, что языковая картина мира в изучаемых культурах этнически дифференцирована (так, например, в русской фразеологии с фитонимным компонентом отсутствует ассоциация «ум», в английской «надежность» и т.д.).

Таким образом, язык выступает в качестве зеркала национальной культуры, ее хранителя: языковые единицы фиксируют содержание,

которое в той или иной мере восходит к условиям жизни народа – носителя языка.

Список использованной литературы

1. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. В.Н. Ярцева. 1998 / Гл. ред. В. Н. Ярцева – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. — 685 с.: ил.
2. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 2000. – 400 с.
3. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. –М.: Наука,1975. – 721 с.
4. Ожегов С. И. "О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка)", Лексикографический сборник, II (Москва, 1957), 38.
5. Толковый словарь русской разговорной речи / отв. ред. Л. П. Крысин. – М.: Языки славянской культуры, 2014. – 776 с.

Приложение I.

Больше леса – больше снега, больше снега – больше хлеба.

В сосновом лесу – молиться, в берёзовом – веселиться.

Весенняя черемша уносит семь болезней, осенняя черемша изгоняет семь болезней.

Горький, как полынь.

Гость на хрен, на редьку, дорогой гость.

Дерево водой живёт, дерево и воду бережёт.

Дорого дерево не только плодами, но и листьями.

И в хорошей капусте гнилые кочни есть.

Зелёная ограда – живая отрада.

Зелёный наряд радует взгляд.

Кому клюковка, а нам тукманка.

Кто ест хрен и редьку, болеет редко.

Лук и капуста болезнь не пустят.

Лук семь недугов лечит.

Маковой росинки во рту не было.

Много леса – не губи, мало леса – береги, нет леса – посади.

Морковь прибавляет кровь.

Проще пареной репы.

Пустой голове все трын-трава.

Растенье – земли украшеньё.

Рощи да леса – всему краю краса.

Опустя лето, в лес по малину.

После нас хоть трава не расти.

Сажай лес в поле – будет хлеба боле.

Семь лет мак не родил, и голода не было.

Сломать дерево – секунда, а вырастить – года.

Срубили деревья – прощай птицы.

Срубленное дерево вновь не вырастет.

Тише воды, ниже травы.

Хорош боярышник, да не перед боярским крыльцом.

Чем дальше в лес, тем больше дров.

Честна чесноковина да луковица.

Чеснок да лук от семи недуг.

Что глубже семя схоронится, то лучше уродится.

Приложение II.

A black plum is as sweet as white. – Черная слива такая же сладкая, как и белая (идентичность)

A flower blooms more than once. – Цветок цветет не один раз.

A happy person is one who planted plant – Счастливый человек тот, кто посадил растение

A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds. – Тот, кто много говорит и ничего не делает, подобен саду с сорняками.

A tree is known by its fruit. – Дерево знают по его плодам.

A woman, a dog and a walnut tree, the more you beat them the better they be. – Чем больше бьешь женщину, собаку и ореховое дерево, тем лучше они становятся (улучшение качества)

As you sow, so shall you reap. – Что посеешь, то и пожнешь.

As bitter as wormwood. – Горькая как полынь.

Big gooseberry season. – Большой сезон крыжовника (мертвый сезон).

Carry the corn. – Нести кукурузу (рассудительность).

Check in bud. – Проверить в бутоне (пресекать в корне).

Every elmha sits man. – Для каждого найдется свой вяз (судьба).

Every garden may have weeds – Каждый сад может иметь сорняки.

Fine words butter no parsnips.

Gardens are not made by sitting in the shade. – Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

Great oaks grow from little acorns. – Москва не сразу строилась (большие дубы начинают расти из маленьких семян).

Good onion. – Хорошая луковица.

He who would eat the nut must first crack the shell.

If you don't plant, you get nothing. – Если вы не посадите, то вы ничего не получите.

No garden without its weeds. – Нет сада без сорняков.

People are like plants in the wind – Люди как растения на ветру.
Play gooseberry. – Играть роль крыжовника (третий лишний).
Prunes and prisms. – Черносливы и призмы (жеманность).
Speak with a plum in your mouth. – Говорить со сливой во рту (снобизм).
The only onion in the stew. – Единственная луковица в жарком
(уникальность).
There is no garden without weeds.–Нет сада без сорняков (проблемы).
To gild a lily. – Позолотить лилию(ненужные излишества).
To get oats. – Получить овес (удовлетворение).
To give someone a rip. – Дать кому-либо корнеклубень (надоедливость).